

# 《悲惨世界（上下全译本）》

## 图书基本信息

书名：《悲惨世界（上下全译本）》

13位ISBN编号：9787531730491

10位ISBN编号：7531730499

出版时间：2013-3

出版社：北方文艺出版社

作者：雨果

页数：1183

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)

# 《悲惨世界（上下全译本）》

## 前言

只要依仗法律和习俗所造成的社会压迫还存在，在文明鼎盛时期人为地把人间变成地狱，并给人类的神圣命运制造苦难；只要本世纪的三大问题——贫穷使男人沉沦，饥饿使女人堕落，黑暗使儿童愚蒙——得不到解决；只要在有些地区，社会窒息的现象依然存在，换言之，从更广的意义来说，只要这世界上还存在愚昧和贫困，那么，像本书这一类的作品就不会是无益的。 一八六二年一月一日于奥特维尔别居

# 《悲惨世界（上下全译本）》

## 内容概要

维克多·雨果(1802—1885)是法国浪漫主义作家的代表、法国最伟大的抒情诗人、十九世纪前期积极浪漫主义文学运动的领袖，法国文学史上卓越的资产阶级民主作家，世界最杰出的小说家之一，他以“生命和创作生涯之长、才华之横溢、作品之多样而统治着十九世纪”世界文坛。贯穿维克多·雨果一生活活动和创作的主导思想的是人道主义，反对暴力、以善制恶。《悲惨世界》是一部以现实主义为基调的浪漫主义杰作，是雨果继《巴黎圣母院》之后，为法国小说界乃至世界小说史树立的又一座丰碑。小说篇幅浩大，堪称一部震撼人心的辉煌巨著。在这里，近半个世纪历史过程中广阔的社会生活画面被一一展现出来：新兴的工业城市、苦难的贫民窟生活、可怕的法庭、阴暗的监狱、阴森可怖的修道院、恐怖的坟场、保王派的沙龙、大学生聚集的拉丁区、惨烈壮观的滑铁卢战场、硝烟弥漫的街垒、藏污纳垢的下水道……作者笔下的每一个场景，无不栩栩如生、真切入微，每个形象无不鲜明突出、色彩浓重，《悲惨世界》堪称文学史上现实主义与浪漫主义相结合的典范，以其宏伟的篇幅、磅礴的气势、深刻的内容被誉为“社会史诗”。

# 《悲惨世界（上下全译本）》

## 作者简介

作者:(法)雨果 译者:毛丽珍、宋静芳  
维克多·雨果(1802-1885),法国19世纪伟大的诗人、剧作家、小说家、散文家,浪漫主义文学运动领袖,人道主义的代表人物,被称为“法兰西的莎士比亚”,在法国和世界文学史上享有盛誉。雨果一生写过多部诗歌、小说、剧本、各种散文和文艺评论及政论文章,创作历程超过60年,作品合计达79卷之多,给法国文学和人类文化宝库留下了辉煌的文化遗产。其代表作有:长篇小说《巴黎圣母院》、《悲惨世界》、《海上劳工》、《笑面人》、《九三年》,诗集《光与影》,短篇小说《“诺曼底”号遇难记》。1830年,28岁的维克多·雨果开始奋笔疾书他的“命运三部曲”之一《巴黎圣母院》,这部小说被誉为“法国浪漫主义历史小说的杰作”和“浪漫主义文学的里程碑”,为他跻身法国以至欧洲最重要的作家行列奠定了坚实的基础。

# 《悲惨世界（上下全译本）》

## 书籍目录

(上)作者序第一部 方蒂娜卷一 一个正直的人 一 米里埃尔先生 二 米里埃尔先生成为比安弗尼主教大人 三 好主教碰到穷教区 四 言必行，行必果 五 比安弗尼主教大人的法衣穿得太久了 六 他托谁看守房屋 七 克拉瓦特 八 酒后哲学 九 妹妹话语中的兄长 十 主教走访不为人知的哲人 十一 一点保留意见 十二 比安弗尼主教大人的孤寂 十三 主教的信仰 十四 主教的想法卷二 堕落 一 赶了一天路 二 聪明也应审慎 三 侠义的盲从 四 蓬塔利埃乳制品厂的详情 五 静谧 六 冉·阿让 七 绝望背后 八 波涛与幽灵 九 新创 十 那人醒了 十一 他干的事 十二 主教拯救灵魂 十三 小热尔韦卷三 1817年 一 1817年 二 两个四人组合 三 四对四 四 托洛米埃高兴得唱起了西班牙歌 五 邦巴达酒馆 六 爱情篇 七 托洛米埃的高见 八 一匹马死了 九 一场欢乐的欢乐结局卷四 寄养有时就是遗弃 一 两位母亲的会晤 二 两副贼脸的初描 三 百灵鸟卷五 沉沦 一 墨玉工厂 二 马德兰 三 拉菲特银行的存款 四 马德兰先生服丧 五 风雨欲来 六 福什勒旺老爹 七 福什勒旺在巴黎做了园丁 八 为维护道德，维克蒂尼安太太花了三十五法郎 九 维克蒂尼安太太大功告成 十 大功告成的后果 十一 基督拯救我们 十二 游手好闲的巴马塔布先生 十三 市警署某些问题的解决方案卷六 沙威 一 开始休养 二 “冉”如何变成“尚”卷七 尚马蒂厄案 一 森普利斯修女 二 斯克弗莱尔师傅的精明 三 心绪起伏 四 寐中痛状 五 别住车轮的棍子 六 森普利斯修女经受的考验 七 一到达便准备回程 八 特许入席 九 罪状罗织所 十 否认的方式 十一 尚马蒂厄愈发惊诧卷八 余波 一 马德兰先生镜中所见 二 方蒂娜的幸福 三 沙威得逞 四 权力重归 五 恰如其分的坟墓第二部 科赛特卷一 滑铁卢 一 尼维勒来时所见 二 乌戈蒙 三 1815年6月18日 四 A 五 战役的“风云莫测” 六 午后四点 七 心情不错的拿破仑 八 皇帝对向导拉科斯特斯的提问 九 不测 十 圣约翰山高地 十一 拿破仑的蹩脚向导，布洛的出色向导 十二 近卫军 十三 大难临头 十四 最后一个方阵 十五 康布罗纳 十六 将领的重要性 十七 如何看滑铁卢战役? 十八 神权复兴 十九 沙场之夜卷二 “奥里翁号”战舰 一 “24601”成了“9430” 二 或许是两句鬼诗 三 一锤断镣，定有准备卷三 履行对死者的诺言 一 蒙费梅的用水问题 二 两副完整的画像 三 人要喝酒，马要饮水 四 玩具娃娃登场 五 孤女凄凉 六 布莱特吕埃勒的智商 七 黑暗中科赛特与陌生人同行 八 款待或许是阔佬的穷人麻烦无边 九 泰纳迪的手段 十 弄巧成拙 十一 9430再现，科赛特获救卷四 戈尔博旧宅 一 戈尔博老爷 二 猫头鹰和鹁鹑的窝 三 苦尽甘来 四 女房东的发现 五 五法郎银币叮当落地卷五 夜晚追踪需要缄口猎犬 一 曲线策略 二 幸好奥斯特利茨桥上有车经过 三 请看1727年巴黎市区图 四 摸索迷路 五 幸亏不是煤气路灯 六 谜的开端 七 谜在持续 八 谜中之谜 九 带铃的男人 十 沙威败下阵来卷六 小皮克普斯 一 小皮克普斯街62号 二 马丁·韦尔加支系 三 严酷 四 幸事 五 消遣 六 小修女院 七 暗中人影 八 人心似铁 九 百岁修女 十 万年会的起源 十一 小皮克普斯的结局卷七 画外音 一 修道院，一个抽象概念 二 作为历史存在的修女院 三 尊重过去的条件 四 修女院的本质 五 祈祷 六 祈祷绝对是善 七 审慎的责难 八 信仰，戒律卷八 墓地来者不拒 一 进入修女院的途径 二 福什勒旺遇到难题 三 纯洁修女 四 冉·阿让似乎读过奥斯丹·卡斯蒂莱若的作品 五 酒鬼一样会归西 六 在狭窄的棺屋里 七 “别遗失你的卡” 八 测试过关 九 遁去第三部 马里于斯卷一 巴黎原子 一 流浪儿 二 他的特征 三 他的有趣之处 四 他的有用之处 五 他的疆界 六 历史碎片 七 印度等级制度或许有流浪儿一席之地 八 末代国王的妙语 九 高卢古风 十 瞧这巴黎，瞧这人 十一 嘲讽，统治 十二 人民的未来世界 十三 小加夫罗什卷二 大资产阶级 一 九十岁，三十二颗牙 二 有其主，必有其屋 三 明慧 四 鲑背望百 五 巴斯克和妮科莱特 六 略谈玛尼翁和她的两个孩子 七 规矩：天黑前不会客 八 两姊妹，两个样卷三 外祖父与外孙 一 古老的沙龙 二 当年的红色幽灵 三 安魂 四 强盗的结局 五 做弥撒而成为革命者 六 遇见教区财产管理员的后果 七 在追女人了! 八 大理石碰花岗石卷四 ABC友社 一 一个几乎名留青史的组织 二 博须埃为勃隆多所作的悼词 三 马里于斯的惊奇 四 缪尚咖啡馆的后厅 五 视野的扩展 六 困境卷五 苦难的妙用 一 马里于斯贫困潦倒 二 马里于斯生活清苦 三 马里于斯长大成人 四 马贝夫先生 五 穷苦好邻居 六 接替者卷六 星星相映 一 绰号：姓氏的形成方式 二 光明为实 三 春天的作用 四 一场大病的开始 五 布贡大妈惊讶不已 六 被俘 七 U字谜 八 残废军人也能自得其乐 九 失踪卷七 猫老板 一 地下层和地下活动者 二 底层 三 巴伯、海嘴、铁牙和巴纳斯山 四 黑帮的组成卷八 作恶的穷人 一 马里于斯找戴帽子的姑娘却遇到戴鸭舌帽的男人 二 新发现 三 四脸人 四 苦难中的一朵玫瑰 五 天赐窥视孔 六 窟申魔鬼 七 战略和战术 八 穷窟中的一线光明 九 容德雷特差点哭出来 十 公共马车定价：每小时两法郎 十一 贫穷为痛苦效劳 十二 白先生五个法郎的用场 十三 独处偏僻之所，不会想到念诵“天父” 十四 警官给了律师两个“拳头” 十

## 《悲惨世界（上下全译本）》

五 容德雷特采购物品 十六 一首由流行于1832年的英国小调改编的歌曲 十七 马里于斯给的五法郎的用场 十八 马里于斯的两把椅子面对面摆着 十九 提防暗处 二十 陷阱 二十一 应该先抓受害人 二十二 第三册(下)第四部 卜吕梅街儿女情 圣德尼街英雄血卷一 几页历史 一 有始 二 无终 三 路易-菲利普 四 基础下面的裂缝 五 出自历史而又为历史所忽略的事实 六 安灼拉及他的副将们卷二 埃蓬尼 一 云雀乐园 二 监牢里孵化的罪恶胚胎 三 马贝夫公公的奇遇 四 马里于斯的奇遇卷三 卜吕梅街的房屋 一 神秘的房屋 二 冉·阿让参加了国民自卫军 三 枝繁叶茂 四 更换栅栏 五 玫瑰发现自己就是战斗的武器 六 战争开始 七 愁上加愁 八 长链卷四 人助或许就是天助 一 外伤内愈 二 普卢塔克大婶信口开河卷五 结尾不像开头 一 荒园和科兵营成了邻居 二 科赛特的恐惧 三 杜桑所说更为传神 四 石头下的一颗心 五 科赛特读信之后 六 老人好在走得及时卷六 小加夫罗什 一 风的恶作剧 二 小加夫罗什获益于拿破仑大帝 三 越狱的惊险卷七 黑话 一 来源 二 根 三 哭和笑的黑话 四 双重的责任：关怀以及希望卷八 欢乐与失望 一 春光好 二 美满的幸福使人麻醉 三 阴影显露 四 “CAB”在英文中是“滚”，但是黑话却是“喊叫” 五 夜晚的东西 六 马里于斯把住址告诉给科赛特 七 老年和青年的心开诚相见卷九 他们到哪里去了 一 冉·阿让 二 马里于斯 三 马贝夫先生卷十 1832年6月5日 一 问题的表面 二 问题的本质 三 葬礼：重生的生机 四 当初的沸腾场景 五 巴黎所具有的特色卷十一 原子以及飓风亲如兄弟 一 加夫罗什诗的洞察力 二 加夫罗什在前进 三 剃头匠的正义怒火 四 小孩偶遇老头 五 老者 六 新兵卷十二 科林斯酒店 一 科林斯酒店的创业史 二 暴动前饮酒取乐 三 夜色笼罩格朗泰尔 四 试图安慰于鲁寡妇 五 准备 六 等候 七 在皮埃特街入队的男子 八 一个可能化名为勒·卡布克的人的几个疑点卷十三 马里于斯陷入黑暗 一 从卜吕梅街到圣德尼区 二 巴黎的鸟瞰图 三 边缘的极限卷十四 绝望之举 一 旗帜：第一幕 二 旗帜：第二幕 三 加夫罗什本应拿过安灼拉的枪 四 火药桶 五 让·科鲁韦尔诗歌咸绝唱 六 求生的阵痛取代了死亡的苦痛 七 加夫罗什善于计算距离卷十五 奥梅·阿梅街 一 吸墨纸变成了泄密纸 二 流浪儿仇视街灯 三 科赛特和杜桑在梦境中的时候 四 加夫罗什兴奋过度第五部 冉·阿让卷一 四面墙中的战争 一 圣安东尼城郊区的旋涡神庙郊区的暗礁 二 深渊中不谈天说地又可以干什么 三 明亮以及阴郁 四 少了五个但是多了一位 五 街垒顶上展望 六 马里于斯惊慌失措，沙威则沉着干脆 七 危机四伏 八 炮兵这时候全部紧张起来 九 使用偷猎者的技巧以及百发百中的神枪法 十 曙光 十一 百发百中，却不伤人 十二 混乱当中维持秩序 十三 一丝希望之光 十四 安灼拉情人留名处 十五 加夫罗什出走 十六 哥哥为什么变成父亲 十七 死去的父亲等待着将死的儿子 十八 秃鹫变成了猎物 十九 冉·阿让以德报怨 二十 逝者有理，活人无过 二十一 英雄 二十二 步步紧逼 二十三 俄罗斯忒斯忍饥，皮拉得斯烂醉 二十四 被俘卷二 利维坦的五脏 一 海洋使得陆地贫瘠 二 下水道的古史 三 布吕内索 四 鲜为人知的事情 五 当前的进展 六 未来的进展卷三 出淤泥而不染 一 下水道及其奥妙 二 解说 三 被跟踪的男子 四 他同样背负着十字架、 五 流沙就像是背信弃义的女人 六 地陷 七 我们期待登岸但是却徘徊无望 八 一片衣角 九 马里于斯看来已经死去 十 捐躯之子复归 十一 绝对信念的动摇 十二 外祖父卷四 沙威出格卷五 外孙和外公 一 又看见钉锌皮的树木 二 马里于斯逃出内战，打算家庭争斗 三 马里于斯的攻击 四 吉勒诺曼 五 把钱放进森林里比放在公证人那更好 六 两个老者为科赛特各尽所能 七 睡吃幸福 八 两个找不到的男人卷六 白夜 一 1833年的2月16日 二 冉·阿让还一直吊着胳膊 三 难舍难分 四 五脏不死卷七 最后的一口苦酒 一 七重环形天以及八层星宿天 二 泄露秘密申的可疑之处卷八月落微光 一 地下室 二 一再退让 三 卜吕梅街花园的回忆 四 吸引以及消失卷九 越黑暗反而越临近拂晓 一 怜悯不幸者，宽恕幸运者 二 燃尽之灯的最后闪烁 三 曾经抬起福什勒旺马车的手现在拿笔也沉重 四 墨水反而还人以清白 五 黑夜之后就是黎明 六 雨冲草没隐

## 章节摘录

1815年，夏尔·弗朗索瓦·比安弗尼·米里埃尔先生在迪涅任主教。这是一位七十五岁左右的老人，自1806年以来，他就一直在迪涅担任区主教的职位。当他赴任迪涅主教时，对他有些传闻。尽管这些琐事与故事的本题关系不大，但凡事还是精确为好，在此说说他到该教区就任之初所遇到的种种流言蜚语，或许不是毫无意义。关于一个人的传闻，无论是真是假，在他的生活中，尤其是在他的命运中所占的地位，往往与他的言行举止同样重要。米里埃尔先生的父亲是艾克斯市议院的一位参议，一位所谓的司法贵族。据说为了让他顺利继承父业，在他十八岁或二十岁那年，他父亲就依循司法贵族的惯例，早早地为他完了婚。然而，据说夏尔·米里埃尔虽已成婚，却仍不绝绯闻。他身材虽不高大，却气宇非凡，风度翩翩，谈吐不俗。在生命的最初阶段，他完全是在交际场所中蹉跎岁月，在情场中消磨度日。后来大革命爆发了，形势急转直下，司法贵族惨遭驱逐、追捕，乃至杀戮，走投无路，四下逃亡。革命之初，夏尔·米里埃尔先生便携全家逃亡到意大利，长期害肺病的妻子客死在异国他乡。他们无儿无女。此后，米里埃尔先生的命运如何呢？法国旧社会分崩离析，他个人家破人亡，九三年又接二连三的发生了一些悲惨事件，这一切对于远远观望的逃亡者来说，都既恐怖又骇人。而他又身陷其中，这一切会不会令他思想上消沉，进而萌生弃尘绝世的念头呢？社会动荡时，一个人在生活和财产上的劫难可能不会让他心灰意冷，但是，某些突如其来又不可思议的恐怖打击却会使其绝望而萎靡不振，对于长期生活在欢乐与温情中的米里埃尔先生来说，他是否能承受住这突如其来的打击呢？关于这一切，没有谁能说清楚，大家所见到的只是：米里埃尔从意大利返回时，已经做了神甫。1804年，米里埃尔先生成为布里尼奥勒的本堂神甫。当时他年事已高，过着深居简出的日子。就在拿破仑即将加冕前夕，他为了本区的一件微不足道的小事去了一趟巴黎，代表他的教民们拜见了一些显贵人物，其中包括费什主教。一天，皇帝来探望他的舅父，恰巧这位尊贵的本堂神甫正在前厅等待接见，二人偶然相遇。拿破仑见这位老人非常好奇地打量自己，便突然转头，问道：“看着我的这位老者是谁？”“陛下，”米里埃尔先生回答道，“您看到一位老者，我看见一位伟人。我们彼此都算受益。”当晚，皇帝从费什主教那儿问明了这位本堂神甫的名字。令米里埃尔先生大为惊喜的是，之后不久，他就被派往迪涅做了主教。关于米里埃尔先生初期生活的传说，哪些是真，哪些是假，无人知晓。在大革命以前，熟悉米里埃尔一家的人很少。任何一个人初到一个流言蜚语多，爱动脑子的人少的小城市，都要引来许多谣传，米里埃尔先生也没有幸免于难。尽管他身为主教，也正因为他是主教，他就必须忍受这些。毕竟，有关他的种种谈论，可能仅仅只是谈论而已，内容不外乎是一些传闻、道听途说，有的甚至连捕风捉影也称不上。用南方人的话说，不过是“胡说八道”罢了。不管怎样，米里埃尔先生到迪涅任主教九年以后，市民们最初的谈论内容，一切关于他的风言风语，都已被彻底遗忘。没有人敢再提起，甚至没有人敢再想起。米里埃尔先生来迪涅的时候，随行的有一位老姑娘，名字叫巴蒂斯蒂娜，是比他小十岁的妹妹。他们唯一的女佣，马格卢瓦尔太太，和巴蒂斯蒂娜小姐一样大；起初她只是“本堂神甫先生的女佣”，如今身兼二职：小姐的贴身女仆和主教的管家。巴蒂斯蒂娜小姐个子高挑，面容清瘦，皮肤白皙，性格柔和，她是“可敬”二字的理想化身，但却不能称之为“敬重”。因为按照世俗的观念，一个女人一定要先为人母才能达到令人“敬重”的程度。虽然巴蒂斯蒂娜生来并不美丽，但她终生行善，这使得她的身体披上了一层白色的光芒，随着年事渐高，就呈现出一种“慈祥之美”。年轻时候消瘦的身体，随着年龄的增长显得越加清虚疏朗，令其看上去有如天使。如果说这是一位贞女，毋宁说这是一个灵魂。她的躯体宛如影子，几乎无一女性特征，仅是些光芒笼罩下的物质而已，秀长的双眼始终低垂着，她不过是灵魂存在于世间的借口。马格卢瓦尔太太是位身材矮小的老妇人，白胖、臃肿，终日忙忙碌碌、气喘吁吁，一来是因为操劳而气喘，二来是因为她有哮喘病。米里埃尔先生到任时，被体面地安顿在主教府里，按照帝国法令，他的地位仅次于驻军司令。首先前来拜访的，是市长和议长，他也相应地回拜了将军和省长。安顿停当，全城拭目以待主教的行动了。P1-3

# 《悲惨世界（上下全译本）》

## 编辑推荐

维克多·雨果(1802—1885)是法国浪漫主义作家的代表、法国最伟大的抒情诗人、十九世纪前期积极浪漫主义文学运动的领袖，法国文学史上卓越的资产阶级民主作家，世界最杰出的小说家之一，他以“生命和创作生涯之长、才华之横溢、作品之多样而统治着十九世纪”世界文坛。《悲惨世界》堪称文学史上现实主义与浪漫主义相结合的典范，以其宏伟的篇幅、磅礴的气势、深刻的内容被誉为一部“社会史诗”。

# 《悲惨世界（上下全译本）》

## 精彩短评

1、此著作已读4遍，此为读过的第三个版本

2、书皮脏了，里面还有折页。我不是什么书痴，没有洁癖，但是还是不喜欢自己的东西损坏。内容不需要我来说，究竟如何各位比我有学问的多的是，我只是希望能让每个希望愉快阅读的人带着愉悦的心情去面对自己的读物，而不是心里有个疙瘩。这一切，是只有亚马逊才能完成的。请别辜负了这份信任。

3、首先要向李丹、方于夫妇致敬！他们是最早把《悲惨世界》带入中国翻译成汉语，让这部著作展现在国人面前的。他们前后经历了半个世纪的时间才翻译成了这部著作，期间遭遇的磨难都已经可以写成另外一部《悲惨世界》了。不过平心而论，我更喜欢毛丽珍、宋静翻译的这个版本，可能是语言的细节更接近我们当今的阅读习惯，也可能他们是站在了李丹、方于夫妇这两位巨人的肩上吧，个人认为这个译本是迄今为止翻译最好的一个版本，超越了伟大的李丹、方于夫妇！

# 《悲惨世界（上下全译本）》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)